Magiczny Kraków

Siedem tomów poetyckich na Festiwalu Miłosza

2021-06-18

Ubiegłoroczna noblistka Louise Glück, której twórczość nie była do tej pory publikowana w języku polskim, i Andrej Chadanowicz, jeden z najwybitniejszych współczesnych twórców białoruskich – w ręce spragnionych poezji czytelników trafią w tym roku polskie przekłady wierszy znakomitych poetów, a to wszystko dzięki współpracy Festiwalu Miłosza z czołowymi wydawnictwami w kraju. Powrócimy też do twórczości pięciorga autorów, których tomy ukazały się w ubiegłym roku i z którymi spotkamy się wirtualnie podczas tegorocznej edycji wydarzenia.

Polscy czytelnicy nie mieli do tej pory okazji, by zapoznać się z twórczością **Louise Glück**, zeszłorocznej laureatki Literackiej Nagrody Nobla, lecz w tym roku dzięki współpracy Festiwalu Miłosza z Wydawnictwem a5 ukaże się pierwsza książka poetycka twórczyni przełożona na język polski – **„Ararat”**.

Krystyna Dąbrowska, tłumaczka tomu, tak mówi o poezji noblistki: „Glück tworzy cykle poetyckie, w których pojedyncze wiersze dopełniają się jak kamyki w mozaice. Wiersze w »Araracie« mają narracyjną ciągłość, układają się w opowieść o rodzinie”. Louise Glück jest pierwszą poetką nagrodzoną przez Akademię Szwedzką od czasu wyróżnienia przyznanego Wisławie Szymborskiej (1996 r.) i szesnastą kobietą uhonorowaną literackim Noblem. Akademia nagrodziła ją za „niemożliwy do pomylenia poetycki głos, którego surowe piękno przekształca indywidualną egzystencję w uniwersalne doświadczenie”. Książka z serii „Biblioteka Poetycka” pod redakcją Ryszarda Krynickiego będzie miała premierę na Festiwalu Miłosza.

Drugim niezwykłym tomem, który ucieszy wielbicieli poezji zza wschodniej granicy, jest książka **Andreja Chadanowicza** pt. **„Zabawy fantomowe”**. Wybitny twórca znany jest również ze swoich tłumaczeń poezji obcojęzycznej: angielskiej, francuskiej oraz polskiej – przekładał utwory Cypriana Kamila Norwida, Kostnego Ildefonsa Gałczyńskiego, Czesława Miłosza czy Wisławy Szymborskiej. Jego tłumaczenie „Murów” Jacka Kaczmarskiego wykrzyczanych na mrozie z piedestału pomnika Lenina podczas wielotysięcznej wolnościowej demonstracji w Mińsku w 2010 roku jest dziś powszechnie znanym hymnem młodej białoruskiej opozycji. Najnowszy tom autora w tłumaczeniu Adama Pomorskiego, opublikowany we współpracy z Wydawnictwem „Pogranicze”, stanowi zbiór 70 utworów reprezentujących różne okresy twórczości poety.

Izraelska poetka **Agi Mishol** znana jest już polskiej publiczności choćby za sprawą przyznanej jej w 2019 roku Międzynarodowej Nagrody Literackiej im. Zbigniewa Herberta. Tak o jej poezji pisze Edward Hirsch: „W wierszach Mishol jest jakaś magiczna alchemia. Wabi to, co irracjonalne i zanurza się w głęboką cielesność”. Jej tom **„Jestem stąd”** ukazał się w tłumaczeniu Angeliki Adamczyk, Justyny Radczyńskiej i Beaty Tarnowskiej nakładem Wydawnictwa a5.

„Monument wykopaliska z »Iliady«” to tytuł opublikowanego przez Wydawnictwo „Pogranicze” tomu **Alice Oswald**. „Poezja Oswald ma zdolność otwierania przed czytelnikami nieoczywistych przestrzeni metafizycznych, a także przestrzeni historii. Szuka odpowiedzi na pytanie, kim i gdzie jesteśmy, jak również o to, co ze swoim byciem czynimy, jak zagospodarowujemy miejsce i czas, w którym się znaleźliśmy” – tak o twórczości poetki pisze Magda Heydel, tłumaczka nowego tomu Oswald. Poetka, której debiut *„The Thing in the Gap Stone Stile”* (1996 r.) został wyróżniony *Forward Prize for Poetry*, jest również laureatką nagrody T.S. Eliota i prestiżowej kanadyjskiej *Griffin Poetry Prize*.

Magiczny Kraków

Amerykańska literatura będzie miała swojego silnego reprezentanta w osobie **Petera Gizziego**, amerykańskiego poety, eseisty i wykładowcy, którego **„Pieśni progowe”** opublikowane zostały przez Wojewódzką Bibliotekę Publiczną i Centrum Animacji Kultury w Poznaniu. Tłumacz Kacper Bartczak pisze o publikacji: „Tytuł [tomu] w przypadku twórczości Gizziego sygnalizuje tak przejściowość, jak i opór. Rzuca on też światło na wieloletni program tej poezji, na jej przenikliwość i konsekwencję. Jest to wizja rozwijająca się w odpowiedzi na złowrogi wymiar przemian politycznych świata zachodniego, dotycząca roli, jaką może mieć w nim do odegrania poezja”. Gizzi jest autorem ośmiu tomów poetyckich, zdobywcą *Lavan Younger Poet Award* i stypendystą m.in. *The Rex Foundation* i *The Howard Foundation*.

Poeta, prozaik, eseista, autor tekstów piosenek, tłumacz literatury włoskiej, hiszpańskiej i portugalskiej – **Ivan Štrpka** jest autorem tomu wierszy pt. **„Ciemne miejsca”**. Książkę wydaną przez Instytut Mikołowski przetłumaczył Franciszek Nastulczyk, który tak pisze o nowym zbiorze słowackiego twórcy: „W świecie poezji Ivana Štrpki świat i człowiek stoją nadzy wobec istnienia, rzeczy i czasu […]. Sytuacja nas przerasta. Tylko język może nam wskazać drogę ucieczki albo powrotu do pierwotnej jasności”. Štrpka, uważany za jednego z najwybitniejszych współczesnych słowackich poetów, jest laureatem najważniejszych nagród literackich na Słowacji, a jego książki zostały przełożone na języki niemiecki, portugalski, bułgarski, serbski, rumuński i polski.

– Lektura tego tomu to podróż niesamowita – mówi redaktor Aleksandra Małecka, która pracowała nad publikacją książki **Anthony’ego Josepha**: **„Afrykańskie korzenie UFO”** w tłumaczeniu Teresy Tyszowieckiej BlasK! zostały wydane przez Korporację Ha!art. – Grozi eksplozją głowy od olśnień językowo-ikonograficzno-kulturowych z pogranicza astrologii, mitologii, fantastyki, folkloru i magii ludowej, muzyki i biologii. A równocześnie obok nowatorstwa formalno-tematycznego oszałamia warstwa brzmieniowa i wizualno-wyobrażeniowa – dodaje Małecka. Joseph jest autorem czterech zbiorów poetyckich i trzech powieści. Jego pasją jest również muzyka – wydał siedem dobrze przyjętych albumów. Wykłada literaturę, teorię krytyki i kreatywne pisanie na *De Montfort University*.

Zapraszamy na spotkania z autorami w trakcie Festiwalu Miłosza między 9 a 11 lipca, a także do lektury książek, które można znaleźć w dobrych księgarniach.

Organizatorami Festiwalu Miłosza są Miasto Kraków, KBF i Fundacja Miasto Literatury. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.